

### Exercise 12: translate the following passage on Islamic finance

As for the ethical/economic justification for the prohibition of *riba*, it is three pronged: *riba* is unfair, it is exploitative, and it is unproductive. Under a traditional interest-based relation between borrower and lender, the borrower alone either incurs the losses or reaps disproportionately high benefits. Conversely, the lender makes money irrespective of the outcome of the business venture. Islam prefers that the risk of loss be shared equitably between the two. In other words, rather than collecting a “fixed, predetermined” compensation in the form of interest, lenders should be entitled to a share from any profits from a venture they have helped to finance. The broader argument is that any profit should be morally and economically justified. Hence the injunctions against aleatory contracts and *gharar* where gain is the result of chance, or undetermined causes. As in other religions, *riba* was also seen as exploitative, since it tended to favor the rich, who were guaranteed a return, at the expense of the vulnerable who assumed all the risk ( Warde, 2000 , p. 63).

ثمة ثلاثة مبررات أخلاقية واقتصادية لتحريم الربا : الربا غير عادل، وقائم على الاستغلال، وغير منتج.

الربا غير عادل:

في ظل العلاقة التقليدية القائمة على الفائدة بين المقرض والمقرض ، يتكبد المقرض وحده إما الخسائر أو نسبة الفوائد العالية. أما المقرض فيكسب المال بغض النظر عن نتيجة المشروع التجاري. لهذا السبب يفضل الإسلام أن يتم تقاسم مخاطر الخسارة بشكل عادل بين الاثنين. أي، بدلا من أن يكتفي المقرضون بجمع تعويضات على شكل فوائد، يحصل المقرضون على جزء من الأرباح الناتجة عن المشروع الذي ساهموا في تمويله. أما الداعي من وراء كل هذا فهي أن أي ربح يجب أن يكون أخلاقيا ومبررا اقتصاديا. ومن هنا جاءت الأوامر الزجرية ضد عقود الغرر حيث يكون الربح نتيجة الصدفة ، أو مجهول الأسباب .

الربا قائم على الاستغلال:

ينظر إلى الربا في الكثير من الديانات على أنه نشاط استغلالي ، لأنه يميل إلى تفضيل الأغنياء ، الذين يجنون ثمار العوائد على حساب الضعفاء الذين يتحملون كافة المخاطر.

### Exercise 13: translate the following into Arabic

What are the principles of Islamic banking and finance?

Islamic financial institutions are those that are based, in their objectives and operations, on *Qur'anic* principles. They are thus set apart from ‘conventional’ institutions, which have no such religious preoccupations. Islamic banks provide commercial services that comply with the religious injunctions of Islam. Crucially, these banks provide services to their customers free from interest, (the Arabic term for which is *riba*), and the giving and taking of interest is prohibited in all transactions. This prohibition makes an Islamic banking system differ fundamentally from a conventional banking system ( Kettell, 2011 , p. 17).

ما هي مبادئ الصيرفة والتمويل الإسلامي؟

المؤسسات المالية الإسلامية هي تلك التي تقوم في أهدافها وعملياتها على المبادئ القرآنية. وتختلف اختلافا كاملا عن المؤسسات "التقليدية" ، التي ليس لديها مثل هذه الاهتمامات الدينية. فهي تقدم الخدمات التي تتوافق مع التعاليم الدينية للإسلام. وخلاصة القول أن هذه البنوك تسعى لتقديم خدمات خالية من الفوائد لعملائها (الربا) في جميع معاملاتها.

**Exercise 14: translate the following passage into Arabic**

The first key dimension highlights the inherent ability of the Islamic financial system to deal with the test of such a crisis. As previously stated, Islamic finance is well supported by 2 essential features, which serve as pillars to Islamic financial transactions. First, Islamic finance encourages business and trade activities that generate legitimate profits, subject to an explicit requirement of materiality and validity of the transaction. This requirement ensures that the funds are channelled into real financial business activities, reinforcing a close link between financial and productive flows ( Venardos, 2010 , p. 10).

يسلط البعد الرئيسي الأول الضوء على القدرة المتأصلة للنظام المالي الإسلامي على التعامل مع مثل هذه الأزمة. فكما ذكرنا سابقا، يقوم التمويل الإسلامي على دعامتين رئيسيتين تشكلان ركزتا المعاملات المالية الإسلامية هما.....

- يشجع التمويل الإسلامي الأعمال والأنشطة التجارية التي تولد أرباحا مشروعة ، شريطة أن تكون ذات قيمة معنوية أخلاقية. و هذا من شأنه أن يضمن توجيه الأموال إلى أنشطة تجارية مالية حقيقية ، ويوثق الصلة بين التدفقات المالية والإنتاجية.

**Exercise 15: translate the following into Arabic**

There are three key legal facts that support the assumption that Islamic banks match the UK and the EU statutory description of banking business. First, deposit-taking is classified by the statutory instruments as one of the regulated activities that banks conduct as a main part of their business. Islamic banks, similarly to all conventional banks, fulfill the requirement of deposit-taking ( Aldohni, 2011 , p. 71).

ثمة ثلاث حقائق قانونية رئيسية تدعم الافتراض القائل بأن البنوك الإسلامية تطابق الوصف القانوني للأعمال المصرفية في المملكة المتحدة والاتحاد الأوروبي وهي:

1- الإيداع :

يصنف الإيداع كإحدى الأنشطة الرئيسية المنظمة التي تقدمها البنوك. وهو ما تعكف على القيام به البنوك الإسلامية، على غرار كل البنوك التقليدية.